

proverbs: to wealth in a situation of comparing material goods with spiritual ones, to ways of achieving material well-being, to rich people. Some of the analyzed proverbs provide recommendations for achieving material stability, as well as the idea that one should adhere to moderation in one's material needs. It is concluded that most of the proverbs about wealth and poverty under study assert the priority of the spiritual over the material.

Key words: *proverb, wealth, poverty, value, value of preference.*

УДК 811'42'37'373.46:666

В. В. Степанова

Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины, г. Гомель, Республика Беларусь

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ДЕРИВАТЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ СТЕКОЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА

В статье рассматриваются русские и немецкие терминологические обозначения продуктов стекольного производства, образованные лексико-семантическим способом. Выявляются различия в реализации этого способа при образовании общеупотребительных слов и терминов. Устанавливается, что в обоих языках термины-дериваты образуются путем метафоризации, метонимизации или сужения значения. Отмечается, что лексико-семантическим способом могут быть образованы термины любой формальной структуры, включая термины-композиции и термины-словосочетания.

Ключевые слова: *термин, терминология, семантическая деривация, лексико-семантический способ терминообразования, метафорический перенос, метонимический перенос.*

Исследования показывают, что семантическая деривация или, иначе, лексико-семантический способ словообразования – это не самый распространенный способ терминообразования. Так, если мы обратимся к русской и немецкой терминологии стекольного производства, а именно к терминам, обозначающим продукты стекольного производства (далее – ПСП), то станет очевидно, что ведущими способами терминообразования здесь будут морфологическая и синтаксическая деривация. В русском языке среди терминологических обозначений ПСП значительно преобладают синтаксические дериваты (83,48 %), а в немецком языке – морфологические дериваты (65,3 %) [1, с. 12].

Семантические дериваты составляют весьма скромную долю в обоих языках: в русском языке 3, 48 %, в немецком – 2,41 % [1, с. 12]. Однако небольшое число семантических дериватов не должно стать причиной игнорирования их исследователями-лингвистами, поскольку исследования специальных текстов, представляющих отраслевой профессиональный дискурс, показывают, что эти термины регулярно используются, а само стекло, обозначаемое данными терминами, активно производится в настоящее время.

Прежде чем мы обратимся непосредственно к анализу стекольных терминов, следует отметить, что существует определенная разница в том, как лексико-семантический способ словообразования реализуется в общеупотребительном языке и в терминологии.

Е. А. Земская определяет лексико-семантический способ словообразования как «образование нового слова в результате изменения значения уже существующего слова» и подчеркивает, что этот способ действует в сфере диахронического словообразования [2, с. 176–177]. На принципиальные отличия этого способа в терминообразовании указывает В. П. Даниленко: «семантический способ образования терминов в современном языке науки отличается от общелитературного семантического словообразования тем, что в общелитературном языке семантические преобразования являются результатом длительной эволюции слова <...>»,

завершающейся, как правило, образованием слов-омонимов <...> В терминологическом образовании этот способ носит качественно иной характер. Происходит приспособление слов без длительной эволюции» [3, с. 102]. Поэтому в таких терминах возможно проследить, от каких именно слов общеупотребительного языка (или иной терминологии) эти термины образовались. Это значит, что в терминологии данный способ словообразования может рассматриваться в синхронном аспекте.

Наиболее подробно особенности семантической деривации в терминологии рассмотрены в монографии В. Н. Прохоровой «Русская терминология (лексико-семантическое образование)». Автор выделяет такие виды лексико-семантического терминообразования как метафорический и метонимический перенос, сужение и расширение значения [4, с. 8].

Среди терминологических обозначений ПСП, образованных лексико-семантическим способом, можно выделить термины, являющиеся результатом метафорического и метонимического переноса, а также сужения значения исходного слова.

По мнению В. Н. Прохоровой метафоризация является очень распространенным способом семантического терминообразования во многих терминосистемах [4, с. 41]. Вслед за автором определим метафору как «результат метафорического переноса», а метафорический перенос как «перенос названия одного понятия на другое по сходству признаков этих понятий» [4, с. 40].

Некоторые исследователи также указывают на особенности научной метафоры, а именно на разницу между ней и поэтической метафорой: «отличительной чертой метафоры в языке науки является то, что она выступает в качестве первичного наименования обозначаемого объекта по той причине, что другого названия у него нет. <...> В научной метафоре в отличие от поэтической исключена возможность равноправного существования двух наименований: прямого и переносного» [5, с. 134].

Метонимический перенос определяется В. Н. Прохоровой как «перенос наименования по смежности признаков» [4, с. 67]. Автор подчеркивает, что метонимия является «разновидностью, частным видом импликационных связей», а «импликационные связи – это аналог реальных связей явлений окружающей действительности: связей между вещами, между частью и целым, между вещью и признаком, между признаками вещи». Автор подчеркивает, что следует отличать импликационные связи от классификационных, то есть от тех, которые отражают не реальные связи объектов / явлений, а лишь сходство некоторых признаков этих объектов / явлений («метафора определяется как частный вид классификационных связей») [4, с. 67–68].

Сужение значения в «Словаре-справочнике лингвистических терминов» Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой определяется как «уменьшение семантического объема понятия в процессе исторического развития или в контексте речевого употребления» [6, с. 544]. Применительно к образованию терминологической лексики В. Н. Прохорова пишет, что при процессе сужения значения «перенос названия одного понятия на другое совершается на основании общности всех признаков общеупотребительного понятия при наличии у суженного понятия дополнительных признаков» [4, с. 77]. Отметим, что в настоящей работе мы придерживаемся мнения, что при таком способе терминообразования в термилируемом понятии все же выделяются либо не все признаки исходного понятия, либо все, но определенный признак редуцирован – сведен от множества вариантов к одному.

Терминообозначения ПСП имеют разную формальную структуру, поэтому важно отметить, что лексико-семантическим способом образуются не только корневые термины, но и любые другие виды терминов, в том числе композитные наименования, а также термины-словосочетания. Это значит, что при отнесении терминов к семантическим дериватам, его формальная структура должна учитываться в меньшей степени.

Важно также понимать, что к семантическим дериватам не будут относиться «слова, входящие в терминологические системы в своем основном, общеупотребительном значении как названия тех понятий, которые являются одновременно и общеизвестными, и специальными <...>» [4, с. 27] (например, термин *стекло* и «нетермин» *стекло* обозначают буквально одно и то же, поэтому данный термин не будет считаться семантическим дериватом).

По этой причине, к терминам, образованным лексико-семантическим способом, относятся только те, в структуре значения которых обнаруживаются определенные «модификации» в сравнении со словами (словосочетаниями), от которых они образованы: например, термин *рубин* в терминологии стекольного производства означает «разновидность витражного прозрачного стекла красного цвета различных оттенков» [7], а не драгоценный камень *рубин* (имеет место метафоризация). Уточним, что производные от этого термина, например, *селеновый рубин* и т. п. уже не будут рассматриваться как семантические дериваты (термин *селеновый рубин* – синтаксический дериват).

Таким образом, семантические дериваты имеют различную формальную структуру, но образованы одним способом – лексико-семантическим (семантическая деривация). Были выделены следующие виды семантической деривации:

1) метафоризация:

– на основе сходства цвета: *рубин, розалин*;

– на основе сходства формы: *Glocke (f)* ‘колпак’, *Kolben (m)* ‘колба’, *Ampulle (f)* ‘ампула’, *Mondscheibe (f)* досл. ‘лунный диск’, *Bocksbeutel (m)* ‘боксбойтель’;

– на основе сходства структуры / строения: *апельсиновая корка*.

Рассмотрим подробнее некоторые термины. Исходным для семантического деривата *розалин* является термин, относящийся к сфере минералогии: «*розалин – плотная густо-розовая или розово-красная разновидность минерала цоизит*» [8]. Из определения видно, что в основу метафорического переноса положено сходство по цвету между исходным и именуемым объектом.

Термин *Kolben (m)* ‘колба’ образован от слова общеупотребительного языка *Kolben*, значение которого определяется как «*‘Stab mit verdicktem Ende, Keule’, davon ausgehend auf zahlreiche Gegenstände ähnlichen Aussehens übertragen <...> in der Chemie für ein unten verdicktes Glasgefäß mit längerem Hals*» (‘палка с утолщенным концом, булава’, на основе этого [название] переносится на многочисленные предметы схожего внешнего вида <...> в химии для [названия] утолщенного стеклянного сосуда с длинной горловиной’) [9].

Термин *Ampulle (f)* ‘ампула’ образован от существительного *Ampulle*, которое обозначает «*‘bauchiges Gefäß, bauchige Flasche’, ursprünglich ein Wein-, Öl oder Wasserbehälter für liturgische Zwecke. <...> Eine Neubelebung erfährt Ampulle als Fachwort <...> der Medizin, die damit das ‘keimfrei zugeschmolzene Glasröhrchen zur Aufbewahrung injizierbarer Arzneimittel’ bezeichnet (Anfang 20. Jh.)*» (‘пузатый сосуд, пузатая бутылка’, первоначально емкость для вина, масла или воды для церковных нужд. <...> Новую жизнь ампула получает в качестве термина <...> медицины, которым обозначается ‘стерильная запаянная стеклянная трубочка для хранения инъекционных лекарственных препаратов’ (начало 20 в.)’ [9].

Термином *апельсиновая корка* обозначается «*стекло с неровной поверхностью, напоминающей поверхность апельсина*» [7]. Исходным для данного термина является свободное словосочетание *апельсиновая корка*, а в основе метафорического переноса лежит сходство структуры / строения поверхности двух объектов (*апельсина* и *стекла*). Этот термин является результатом метафоризации всего исходного словосочетания.

2) метонимизация:

– название действия – название предмета: *остекление, Verglasung (f)* ‘остекление’.

Термин *остекление / Verglasung (f)* рассматривается в настоящей работе как обозначение продукта стекольного производства, то есть в предметном значении. Возможность использования этого термина именно в этом значении устанавливается на основе определения, приведенного в нормативном документе ГОСТ 32539-2013 «Стекло и изделия из него. Термины и определения»: «*Остекление: одно или более изделий из стекла, закрепленных в конструкции*» [10].

3) сужение значения:

кувшин, кружка, ваза, масленка, пепельница, салатник, Krug (m), Schale (f), Tasse (f), Teller (m) и др. Слова общеупотребительного языка или термины иной терминологии, от которых образованы данные термины, обозначают предметы, которые могут быть изготовлены

из различных материалов. Но попадая в терминологию стекольного производства, они становятся терминологическими обозначениями предметов, сделанных исключительно из стекла. Когда базой для образования семантических дериватов служит другая терминология, речь идет о вторичной терминологизации [11, с. 47] или межотраслевым заимствованием [12, с. 73]. Примером вторичной терминологизации могут служить термины *волокно*, *нить*, *ткань* и др., заимствованные из текстильной терминологии. Следует отметить, что данные термины употребляются только как компоненты композитных или составных терминов: *стекловолокно*, *стеклонить*, *стеклянная ткань* и др.

Среди немецких терминологических обозначений ПСП встречаются композитные наименования, которые формально являются двухкомпонентными сложными терминами с бинарной структурой деривационной базы (образованы способом сложения), но при этом один из компонентов входит в состав композита в переносном значении. Например, в двухкомпонентном термине *Eisglas* (*n*) ('стекло с ледяными узорами, стекло «мороз»'), деривационная база представлена двумя существительными *Eis* + *Glas*. Этот термин образован путем соединения двух частей и одновременной метафоризации одной из них. В данном термине метафоризации подвергается компонент *Eis* (означает не буквально 'лед', а узор, напоминающий ледяной / морозный рисунок). В основе метафорического переноса лежит подобие стекла ледяному узору.

В русском языке обнаруживаются составные термины, которые образованы синтаксическим способом с одновременной метафоризацией постпозитивного компонента: *стекло «метелица»*, *стекло «мороз»* (слово *метелица* указывает на рельефный неповторяющийся узор, а *мороз* – на узор, напоминающий морозный рисунок).

Итак, исследование показало, что несмотря свою невысокую продуктивность в сравнении с иными способами терминообразования в терминологии стекольного производства лексико-семантический способ образования терминов все же остается востребованным как в русском, так и в немецком языке. Было установлено, что термины-дериваты в обоих языках образованы путем метафорического переноса, метонимического переноса или сужения значения. Метафорический перенос, в свою очередь, осуществлялся на основе сходства цвета, формы или структуры / строения, метонимический – на основе смежности понятий процесса и результата этого процесса. Были выявлены сложные термины, при образовании которых метафорическому переносу подверглись только некоторые компоненты.

Список использованной литературы

1. Степанова, В. В. Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / В. В. Степанова ; Белорус. гос. пед. ун-т. – 28 с.
2. Земская, Е. А. Современный русский язык. Словообразование : учеб. пособие / Е. А. Земская. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта: Наука, 2011. – 328 с.
3. Даниленко, В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Изд-во «Наука», 1977. – 247 с.
4. Прохорова, В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В. Н. Прохорова. – М. : Филол. фак-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. – 125 с.
5. Лапиня, Э. А. Метафора в терминологии микроэлектроники / Э. А. Лапиня // Метафора в языке и тексте. – М. : Наука, 1988. – С. 134–145.
6. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. – 624 с.
7. Новостной портал стекольной промышленности [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.glassnews.info/?page_id=1316. – Дата доступа: 21.01.2025.
8. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1125245>. – Дата доступа 21.01.2025.

9. DWDS [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/>. – Дата доступа: 21.01.2025.
10. ГОСТ 32539-2013 Стекло и изделия из него. Термины и определения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200107414>. – Дата доступа: 20.01.2025.
11. Лейчик, В.М. Терминоведение : предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
12. Степанова, В. В. Межотраслевое заимствование в терминологии стекольного производства / В. В. Степанова // Науч. журнал Магнитогор. гос. техн. ун-та “Libri Magistri”. – 2020. – №1. – С. 71–81.

V. V. Stepanova
Francisk Skorina Gomel State University,
Gomel, Republic of Belarus

SEMANTIC DERIVATIVES IN THE TERMINOLOGY OF GLASS PRODUCTION

The article examines the Russian and German terminological designations of glass products, formed in a lexical-semantic way. The differences in the implementation of this method in the formation of common words and terms are revealed. It is established that in both languages, derivative terms are formed by metaphORIZATION, metonymization or narrowing of meaning. It is noted that terms of any formal structure, including composite terms and word combinations, can be formed in a lexical-semantic way.

Key words: term, terminology, semantic derivation, lexico-semantic method of term formation, metaphorical transfer, metonymical transfer.

УДК 811.581'221.4

Шэнь Цзячэн
Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины, г. Гомель, Республика Беларусь

БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ В КИТАЙСКИХ НОВОГОДНИХ КАРТИНАХ НЯНЬХУА КАК ПРОЯВЛЕНИЕ КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье описываются виды китайских новогодних картин няньхуа, содержащих коммуникативно значимые благопожелания. Выделяются традиционные картины, содержащие благопожелательные высказывания, которые соотносятся с важнейшими этическими принципами конфуцианства и имеют нравоучительно-назидательный характер. Основное внимание уделяется характеристике новогодних картин, иллюстрирующих пожелания счастья, здоровья, долголетия и материального достатка. Отмечается связь дешифровки подобных няньхуа с явлением лексической омонимии и знанием традиционной духовной культуры китайского народа.

Ключевые слова: новогодние картины няньхуа, благопожелания, культурно маркированная коммуникация, лексическая омонимия, информативность, императивность.

В традиционной китайской культуре важное место занимает этикет, являющийся важным средством социальной коммуникации. Знание этикета и (что особенно важно) умение следовать его правилам относятся к неотъемлемым особенностям поведения китайцев. Не случайно одним из основных морально-этических принципов конфуцианства как